Porównanie tłumaczeń Jonasza 2:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Cisnąłeś mną w głębię,\* w serce morza, nurt mnie okrążył, przewaliły się nade mną wszystkie Twe bałwany i fale.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Cisnąłeś mną w głębię, w serce morza, nurt mnie porwał, przewaliły się nade mną wszystkie Twoje bałwany i fale. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy powiedziałem: Zostałem wygnany sprzed twoich oczu, ale będę jeszcze patrzył w stronę twej świętej świątyni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Boś mię wrzucił w głębokość w pośrodek morza, i rzeka ogarnęła mię; wszystkie nawałności twoje i powodzi twoje zwaliły się na mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wrzuciłeś mię w głębokości, w serce morza, i rzeka ogarnęła mię: wszytkie wody twoje i wały nade mną przychodziły. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekłem do Ciebie: Wygnany daleko od oczu Twoich, a mimo to nadal spoglądam na Twój święty przybytek. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wrzucił mnie na głębię pośród morza i porwał mnie wir; wszystkie twoje bałwany i fale przeszły nade mną. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rzuciłeś mnie na głębię pośrodku morza, A nurt mnie otoczył, wszystkie Twoje nawałnice i fale przeszły nade mną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rzuciłeś mnie w samo serce morza i wir mnie porwał, wszystkie Twoje spienione fale przetoczyły się nade mną. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzuciłeś mnie (w głębinę), w samo serce morza, i toń wodna otoczyła mnie zewsząd; wszystkie wody Twoje i fale rozhukane przewaliły się nade mną. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти мене відкинув в глибину серця моря, і мене обійшли ріки. Всі твої висоти і твої хвилі прийшли на мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż mnie strąciłeś w głębię, w środek mórz, tak, że prąd mnie ogarnął; przeszły nade mną wszystkie bałwany i Twoje fale. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja zaś powiedziałem: ʼWypędzony zostałem sprzed twych oczu! Jakże mam znowu patrzeć na twoją świętą świątynię?ʼ |

1. 1) <x>230 31:23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Bałwany i fale : hend. ozn. potężne fale. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 42:8</x> [↑](#footnote-ref-4)